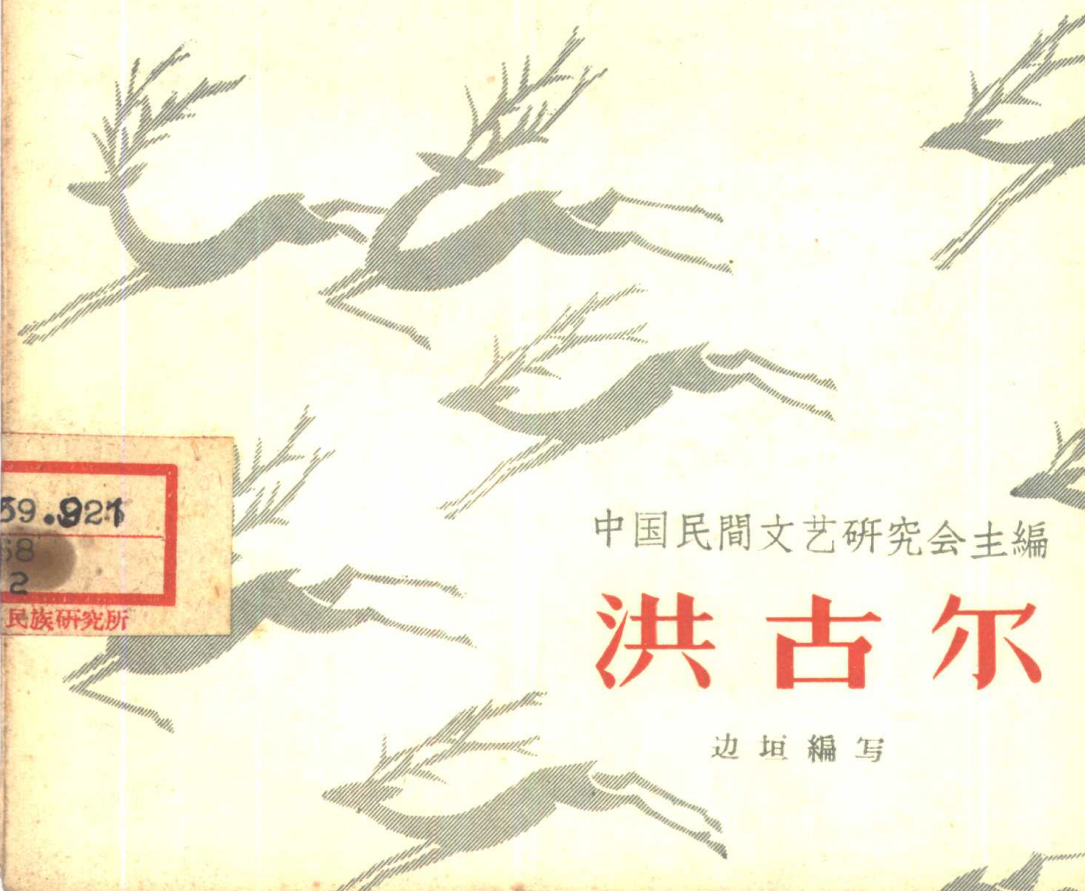




中国民间文艺研究会主编

洪古尔

边垣编写

59.921

58
2

民族研究所

中国民间文艺研究会主编

洪 古 尔

边 垣 编 写



作 家 出 版 社

一九五八年·北京

作家出版社出版

(北京朝阳门内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第057号

北京民族印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1066 字数42,000 开本787×1092 1/32 印张2 1/2 插页4

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—6000 册

定价(4) 0.28 元

出版說明

“洪古尔”是在蒙古族民間流傳的长歌之一。这部长歌是边垣同志根据一位蒙族老人的口述編写而成的。因为种种客观条件的限制，本书同原歌的本来面貌必然会有距离。因此，如果用民間文学的科学版本去要求，它当然是不夠格的，但若作为一篇根据民間故事編写的叙事詩看，它却是相当优美的。它不仅基本上表达了原歌的主题意义和民族特色，而且还保存了原故事的大致輪廓。由于到目前为止还没有看到有关“洪古尔”的完整記錄和信实譯文出現，为了使更多的讀者能早日接触这一民族民間文学的宝贵遗产，也为了引起民族民間文学工作者对这部原作的注意和迅速搜集整理，我們商得边垣同志的同意，将它重印出版。希望不久就能有经过忠实記錄和翻譯的完整的本子出来。

本书曾于一九五〇年在上海商务印书館出版过，这次重印前，由原編写者作了一些修訂。

中国民間文艺研究会

1957年5月

从前有个王国名叫太康，
宝座上高坐着太康王；
宫殿的瓦都用黄金包镶，
閃爍的光輝象行星，象月亮，象太阳。

宫殿前的銀树象巨人在了望，
宫殿后的金泉金汁在流淌；
“世界上的国王誰比得上太康王？
世界上的国家誰赶得上太康这样富强！”

春天給羊穿上了新的衣裳①，
綠茵喚醒了酣睡的草場，
油綠的原野美丽得象太康王的絨毯，
蒙古包到处都有妇女的歌唱。

① 羊每年換毛兩次，即所謂春毛、秋毛。

王騎着駿馬站在山巔，
看見草場上的羊群象雪那樣照眼，
聽見奔騰的馬群象風那樣嘶喊，
蒙古包象斑痣那樣靜靜的安眠；
“世界上的國王誰比得上太康王？
世界上的國家誰趕得上太康這樣富強！”

“今天我要舉行盛大的酒宴，
給文武大臣添上一些春酒的容顏，
舞女要挑選，琴弦要彈的震天，
酒肉要盡量吃，地上要鋪滿絨氈！”

王的話象离弦的箭那樣快 那樣強，
立刻王庭內繚繞着芬芳的烟香，
每人都準備着空肚囊和空的心房，
預備拿酒肉和溫存填裝。

王的喜悅增加了每人的歡暢，
就是衣服的颜色今天也好象格外漂亮，
王看着眾人，躊躇地想：
“為何不見孟古祿拜，礪古祿拜？
趕快差人去請，騎我的追風馬，加快！

没有这对富豪的兄弟，会使酒宴无光？”

王的话象离弦的箭那样快，那样强，

立刻象戈壁刮起颶风，馬嘶、鞭响！

孟古祿拜、礪古祿拜在蒙古包內喝着奶茶，

盐在茶內翻煮着奶花^①。

猛然間“风头”^②吹起了黑发，

孟古祿拜站在門外，心內有些怕：

“孩子們，你看风头来的这样大，

不带来王的使者，便带来敌人的凶杀，

赶快安排套馬竿^③准备套馬！”

三十六个人的馬竿套住了追风馬，

馬上騎着王的使者金巴；

害怕的心情象被热力融化的雪块，

王的恩寵吹开了兄弟二人的心花。

新衣，新靴，新帽，帽上鑲着血紅的瑪瑙帽花

① 蒙古族习惯煮茶时，茶內放奶放盐。

② “风头”的意思好象汉族小說中所說的杀气。一个勇敢的人还未来到以前，別人在很远的地方便能感觉到他的杀气（风头），甚至从它上面可以推测来者的勇气有多大。

③ 蒙古人套馬的一种工具。竿子有两丈多长，竿端上拴一条約三、四丈长的皮帶，皮帶端头作环形。用以套馬，数丈之外，百发百中。

翠色的鼻烟壺，鼻烟內加香、加辣。^①

不要忘了獻給王的禮物：乳色玉石雕刻的飛馬，

黃，紅，紫三色綢緞^②更要多拿，

禮品須厚，就是在王面前也不要減低了富翁的身价！

今天的宴会不比尋常：

“你看，海里青的媚眼流蕩，

你看，孟克的腰身有多么輕！

你看，手腕，脚尖象鷄鷹那樣旋轉！”

“世界上的國王誰比得上我們太康王？

世界上的國家誰趕得上我們太康這樣富強！”

古茲達^③說：“愿吾王万寿无疆！”

札冷^④說：“愿福晋^⑤福寿綿长。”

孟古祿拜說：“愿太康有世上最好的草場！”

礪古祿拜說：“愿太康有世上最肥最壯的馬、牛、羊！”

甘言，醇酒，美色都是醉人的魔王，

① 鼻烟壺多以琉璃或玉石作，鼻烟內依蒙古族習慣往往加辣面子，或香面子，象我們抽香烟一樣，程度越深者，辣味越濃厚。

② 蒙古人喜愛綢緞，尤其喜愛黃、紅、紫三色。

③ 古茲達是蒙古王的總管事人。

④ 札冷是蒙古王管收稅、錢糧、地租的人。

⑤ 福晋是蒙古王的妻，即汉族所說皇后。

欢乐的极点便是昏，狂！

文武大臣一齐醉倒，

太康王也有些摇荡。

这时来了四十个头的敌国魔王，

将文武大臣一个个捆绑，

孟古祿拜兄弟就象将被屠宰的羔羊，

雪亮的刀在他们头上摇晃，

半醉的太康王害怕的逃到他方，

昏醉的舞女被蹂躏了，毫无抵抗！

拆毁了宫殿上的金瓦，

砍倒了庭院里的银树银花，

閃爍的金泉被土石填塞，

快乐美丽的王庭一下子遭到毁坏！

太康王醒后还有些颤栗，

哀伤和哭泣感动不了残酷的仇敌。

金巴說：“难道吾王忘掉了洪古尔勇士？”

一句话提醒了王的主意。

“骑上我的追风马赶快去请，

在路上一刻也别停蹄！”

洪古尔的銀弓在墙上自动发响，
架上的鋼枪也自动的閃着光亮，
洪古尔說：“这是战争的征兆！”
只要去問問老友棗騮馬就会知道。

“弓响，枪亮，这是否有战争降临？”
枣騮馬說：“四十个头的敌人毀坏了王庭，
赶走了国王，綁上了文武大臣，
王的使者不久就来請你去消灭敌人。”

洪古尔的妻子看他披上了鎧甲，
他手拿鋼枪，銀弓在背上悬挂，
惊奇地問他：“为何这般模样？”
他簡截地回答：“要为国家去厮杀！”
这时門外停住了金巴和追风馬，
洪古尔說：“你稟告国王，我已經出发！”

說話时已經不見了英勇战士和枣騮馬，
洪古尔的风头使接触的人都覺得可怕！
連草木的叶子也因为恐惧而下垂，
河流也好象熄灭了浪花。

洪古尔的降临象霹靂，象閃电，

使四十个头的敌人看见风头已经打颤，
“知否太康国有个洪古尔好汉？”

敌人向他观看——

两丈多长的枣骝马红似火炭，
上面坐着丈五巨身的洪古尔好汉，
两丈长的银弓在背后闪光，
三丈长的钢枪已经吓破了敌人的贼胆。

刹那间已经到敌人面前，
战刀挥动，四十个头的敌人尸分血溅，
这时候，洪古尔才看见被毁坏的宫殿，
王庭的荒凉凄惨使他长叹：
“酒，色，骄傲的结果，便是这样的可怜！”

他请回了太康王，
解开了文武大臣的绑，
更救了孟古禄拜，朔古禄拜这两只颤栗的羔羊；
战士的勇敢换来了太康国的太康！

王的心里不胜伤感，
文武大臣十分羞惭。
王说：“从此你要留在朝中保卫河山，”
大臣说：“是福是祸由我们共享共担！”

洪古尔說：“我喜欢牲畜、草場和妻子团圓，
守卫国家是天职，但我不愿作官，
愿王以后对于酒色要少留恋，
大臣們以忠勇而不以酒色博取王的喜欢！”

孟古祿拜和礪古祿拜愿送給他所有的綢緞，
大臣們要送給他无数金錢，
洪古尔說：“我家有吃有穿，
这些东西太多了，反足以招怨！”

最后，王賞給他乳玉雕刻的飞馬，
王說：“这并不是叫你拿去賞玩，
你象飞馬一般的来赴国难！”
洪古尔带着飞馬、勇气和为国的忠心而凱旋。

二

夏天是游牧^①上最爽意的天，
这时候，馬壯、人懶、羊儿也象有些疲倦，
洪古尔剛喝完馬奶子^②忽听得寒騾馬嘶喚，
他知道將要有意外发生，老友向来不說謊言。

老友說：“洪古尔你为何还在家里安閑？
九十个头的敌人已經来到国境外边，
我們應該赶紧到邻国里面去截击，
莫待他来蹂躪我国的山川。”

洪古尔說：“作战須用計謀，
要攻其不备方为上策，

① 游牧民族所居区域，通称游牧。

② 馬奶子是由騾馬挤出的奶，味酸，据蒙古人說最能滋養人的身体。尤其在夏天，設法使之发涼，有如我們喝汽水的味道。但馬奶子含有酒性，喝多了也能醉人。

这样去容易被人識破，
我們須要施展变化，將真面目掩遮。”

敌国人民依然过着恬靜的生活，
蒙古包象沙粒，一个个展在原野，
妇女歌声和桩打乳酪声互相应和^①，
恬靜的流波中却有九十个头的敌人在里面藏着。

益答拉老婆婆正用松枝燃起炊火，
夕阳从山头上摇摇下降，
松风战退了一天的炎热，
羊群从草場上慢慢回到蒙古包旁。

这时候，她門外来了一个癩头乞者，
大約十二三岁，体弱，衣破；
后面跟着一条花狗，尾巴不住的摇曳；
他向老婆婆哀求充飢的施舍。

“为何这时你还要求施舍？”老婆婆的脾气似乎有些恶劣，
也許是嫌他的癩头脏，怕他沾惹，

① 蒙古妇女白天工作，晚間无事，将奶子装于大皮口袋內，以木桩
捣奶，边捣边唱，桩声唱声互相应和，远处的人也可以听到。

“去！去！我还没有吃的，哪有多余的饼、酪！”
就这样，他穿过了敌国的蒙古包一个又一个。

两天过去了，九十个头的敌人，还无下落，
敌人的狡猾，却也难以捉摸，
莫非这乞者的形象被他们识破？
洪古尔和枣骝马又商量新的策略。

艾力申正和他妻喝着早茶，
不經意，有两个蜜蜂飞落在旁边的木架，
艾力申說：“这两天可有癞头乞丐到咱家？”
妻說：“前天来过了，你問他做什么？”
“現在有旨意要將他捉拿，
因为怕他是洪古尔的密探偷来偵查。”

妻說：“我国有九十个头的好汉，难道还怕他？”
艾說：“現在九十个头的好汉变作长角鹿隐藏在高原，
待誘来了洪古尔即向他国襲杀。
这是秘密消息，千万不要向別人去談！”

他俩飞过許多山沟，树木，草原，
見无数鹿群，野兔，山鸡，黄羊^①，

① 黄羊是西北及内蒙一带的一种野兽，状似鹿，沒有长角，跑的飞快，肉也甘美可口。

只是看不到九十个头的敌人在何处隐藏。

洪古尔說：“莫非他去暗襲我們国王？”

枣騾馬說：“我們还須要搜尋周詳！”

有一天，見一个长角鹿在河边逡巡，

枣騾馬說：“洪古尔，这就是我們的敌人！”

他們立刻显露了原形——

枣騾馬身上騎着洪古尔好象天神，

馬嘶，人喊，剎那間鹿头已經被砍离身，

枣騾馬說：“鹿角不灭它还能再生，”

洪古尔急忙将鹿角燒成灰烬。

敌人听說都很惊慌，

国王赶紧向太康投降，

“世界上的国王誰比得上我們太康王，

世界上的国家誰比得上我們太康这样富强！”

“洪古尔是天神一样的勇将！

愿洪古尔万寿无疆！”

三

牧場的草梢已經發黃，
羊馬格外的肥壯，
巨鵬在空中盤旋尋覓黃羊，
花草好象在為生養籽粒而紛忙。

景物引起了洪古爾的惆悵，
陰郁籠罩着他勇敢的面龐，
妻說：“莫非你又思想戰場？
你知道：‘好勇的人必被勇傷’！”

洪古爾說：“我不愿向人显露剛強，
我只愿后代子孫綿長，
你看花草都為來年而着忙，
惟有你，惟有你，却不會生養！”

洪古爾的話使妻子羞紅了容顏，